

GLOSSARY – GLOSSAR

von THILO
mit Bildern
von Nikolai Renger



Titelbild

The Tower of London

Der Tower of London, der „Turm von London“, besteht eigentlich aus mehreren Gebäuden. Er war im Laufe der Zeit zum Beispiel Residenz der Könige, Waffenkammer und Gefängnis. Heute werden dort unter anderem die weltberühmten Kronjuwelen aufbewahrt.

4	Sunday at noon.	Sonntag, am Mittag.
4	I'm singing in the rain!	Ich singe im Regen!
4	Watson! Check if the sign is still outside!	Watson! Schau nach, ob das Schild noch draußen ist!
5	Sherlock Holmes the Fifth Detective Agency I solve all criminal cases	Sherlock Holmes, der Fünfte Detektivbüro Ich löse alle Kriminalfälle
5	and Watson	und Watson
6	Good morning, Walter. Are you really detectives?	Guten Morgen, Walter. Seid ihr wirklich Detektive?
7	Can I help you with your next case?	Kann ich euch mit eurem nächsten Fall helfen?
7	It's good for the brain. I have to do it because I've nothing to think about.	Es ist gut für das Gehirn. Ich muss es tun, weil ich nichts habe, worüber ich nachdenken kann.
8	Is the sign still there?	Ist das Schild noch da?
8	Let's play chess!	Lass uns Schach spielen!
8	Open the door! We have a client!	Mach die Tür auf! Wir haben einen Kunden!
9	Sorry to disturb you! I'm looking for a detective!	Entschuldige, dass ich dich störe! Ich suche einen Detektiv!
10	Come in!	Kommen Sie herein!
11	Sit down, please!	Setzen Sie sich bitte!
11	My name is John O'Connor. A good friend gave me your address.	Mein Name ist John O'Connor. Ein guter Freund gab mir Ihre Adresse.
11	He said you're the best detective in the United Kingdom!	Er sagte, Sie sind der beste Detektiv im Vereinigten Königreich!
12	Yes!	Ja!
12	Tower of London	Turm von London, siehe Eintrag zum Titelbild oben
12	Nowadays the Tower is very famous for the Crown Jewels.	Heute ist der Turm sehr bekannt für die Kronjuwelen.
13	Ravenmaster	Rabenmeister
13	Each one gets 170 grams of raw meat. And they get biscuits soaked in blood.	Jeder bekommt 170 Gramm rohes Fleisch. Und sie bekommen in Blut getränkte Kekse.
14	I know.	Ich weiß.
15	The ravens are gone! All seven! Their cages are empty!	Die Raben sind weg! Alle sieben! Ihre Käfige sind leer!
15	What a sad, sad story!	Was für eine traurige, traurige Geschichte!
16	Do you have photos of the ravens?	Haben Sie Fotos der Raben?
16	Sure!	Natürlich!
16	They did not fly away. Of course that's not possible.	Sie sind nicht weggefliegen. Das ist natürlich nicht möglich.
17	The Ravens of the Tower of London	Die Raben des Tower of London
17	Lovely Breakfast: Meat and cookies	Feines Frühstück: Fleisch und Kekse
17	In the name of Her Majesty: Soldiers with wings	Im Namen Ihrer Majestät: Soldaten mit Flügeln

17 The wings are cut back to prevent from flying away.	Die Flügel sind gestutzt, um das Wegfliegen zu verhindern.
18 That's right!	Das ist richtig!
19 We have 36 hours! Then I'll have to report it to the Royal Family.	Wir haben 36 Stunden! Dann muss ich der Königlichen Familie davon berichten.
19 If the ravens are lost or have flown away, the Tower will fall. And with the Tower the whole kingdom will fall, too.	Wenn die Raben verschwunden oder weggeflogen sind, wird der Turm fallen. Und mit dem Turm fällt auch das ganze Königreich.
20 Let's visit the crime scene. I'll send my two assistants.	Lass uns den Tatort besuchen. Ich werde meine beiden Assistenten schicken.
21 Let's take a taxi.	Lass uns ein Taxi nehmen.
21 The roof of the taxi is very high. This way the gentlemen can leave their hats on.	Das Dach des Taxis ist sehr hoch. So können die Herren ihre Hüte anlassen.
21 Is this a new client? I can help you!	Ist das ein neuer Kunde? Ich kann euch helfen!
22 I don't know what you're talking about!	Ich weiß nicht, wovon du sprichst!
22 Putting a price to the Crown Jewels is difficult because they'll probably never be sold.	Einen Wert für die Kronjuwelen zu benennen, ist schwierig, weil sie wohl niemals verkauft werden.
23 They're called Beefeaters.	Sie werden Rindfleisch-Esser genannt. (Der Name Rindfleisch-Esser kam zustande, weil zu Zeiten der Armut die Wächter mehr zu essen hatten als das Volk.)
23 Their name is 'The Yeoman Warders'.	Ihr Name ist „The Yeoman Warders“. (Die Yeoman Warders sind die Wächter im Tower of London.)
23 Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 oben
23 Beefeaters	Rindfleisch-Esser, siehe Eintrag zu S. 23 oben
24 Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 oben
24 Buckingham Palace	Buckingham Palace ist der Sitz der Königsfamilie.
24 Traitor's gate	Das Tor des Verräters
24 The ravens are at the veterinary's office.	Die Raben sind beim Tierarzt.
24 Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 oben
24 White Tower	Weißer Turm
25 Waterloo Barracks	Waterloo-Kasernen
25 Jewel House	Juwelenhaus
25 The last robbery was in 1671.	Der letzte Diebstahl war 1671.
25 The horrible name of the burglar was Thomas Blood!	Der schreckliche Name des Schurken war Thomas Blood (Thomas Blut)!
25 blood	Blut
25 Charles II.	König Karl der II. lebte von 1630 – 1685.
26 And that's where I live.	Und hier lebe ich.
26 But maybe the thunder was too loud. I didn't hear anything!	Aber vielleicht war der Donner zu laut. Ich habe nichts gehört!
26 How did the ravens disappear?	Wie sind die Raben verschwunden?
27 I'm sorry that it's so dirty here. But my little darlings love to collect rubbish. And then there was this storm ...	Es tut mir leid, dass es hier so schmutzig ist. Aber meine kleinen Lieblinge lieben es, Müll einzusammeln. Und dann war da dieser Sturm ...
27 The ravens did not disappear. They've been kidnapped!	Die Raben sind nicht verschwunden. Sie wurden entführt!
30 I can't believe it!	Ich kann es nicht glauben!
31 The kidnapper must be one of the guards!	Der Entführer muss einer der Wachmänner sein!
32 We must find the ravens! Otherwise the Tower will fall!	Wir müssen die Raben finden! Oder der Turm wird fallen!

32 Chief Yeoman Warder	Chef der Yeoman Warders, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
32 Come in!	Komm herein!
32 Tony! We need your help!	Tony! Wir brauchen deine Hilfe!
33 The Great Train Robbery and Other True Crime Stories	Der große Zugdiebstahl und andere wahre Kriminalgeschichten
34 Are you sure? I absolutely trust in my men!	Sind Sie sicher? Ich vertraue meinen Männern absolut!
34 If the spare key for the cages is missing, it must have been one of your men!	Wenn der Ersatzschlüssel für die Käfige fehlt, muss es einer Ihrer Männer gewesen sein!
35 So where's the key for the cages?	Also, wo ist der Schlüssel zu den Käfigen?
35 What the hell!	Was zur Hölle!
36 Eleven. And there are twelve hooks on the board.	Elf. Und es gibt zwölf Haken am Brett.
36 Yes, it's the key for the cages that's missing.	Ja, es ist der Schlüssel für die Käfige, der fehlt.
38 I have to ask my men.	Ich muss meine Männer fragen.
38 We'll close in seventy-two minutes.	Wir werden in 72 Minuten schließen.
39 Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
40 Yeoman Warders! There's a traitor among us!	Wächter des Tower of London! Es ist ein Verräter unter uns!
40 And the thunder was very loud. It was the perfect night for a crime!	Und der Donner war sehr laut. Es war die perfekte Nacht für ein Verbrechen!
40 Take notes, too!	Mach dir ebenfalls Notizen!
41 Two heads are better than one.	Vier Augen sehen mehr als zwei! (wörtlich: Zwei Köpfe sind besser als einer.)
41 Yes, my hardworking assistant. But three of them are suspicious.	Ja, mein hart arbeitender Assistent. Aber drei von ihnen sind verdächtig.
44 William Bone. No wife, no kids. Living alone. Looking tired anyhow.	William Bone. Keine Frau, keine Kinder. Lebt allein. Sieht trotzdem müde aus.
44 Joshua Meyers. Rips in his sleeve. From the cages?	Joshua Meyers. Risse in seinem Ärmel. Von den Käfigen?
44 Bert Wallace. Bandage around his finger. Bite of a raven?	Bert Wallace. Verband um seinen Finger. Rabenbiss?
45 Chief	Chef
45 Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
45 Maybe it was just fate, and it's time for the kingdom to fall!	Vielleicht war es einfach Schicksal, und es ist Zeit für das Königreich, zu fallen / zugrunde zu gehen!
46 I'm not afraid any more. But I've one big question.	Ich habe keine Angst mehr. Aber ich habe eine große Frage.
46 Why would somebody kidnap ravens? You can get them for free in any park!	Warum würde jemand Raben entführen? Man kann sie in jedem Park umsonst bekommen!
47 There must be a reason for this.	Es muss einen Grund dafür geben.
47 What's really worth stealing in the Tower?	Was im Tower ist es wirklich wert, gestohlen zu werden?
47 When the ravens disappear, the Tower will fall.	Wenn die Raben verschwinden, wird der Tower fallen.
48 Watson! Faker will come back and tell us what to do with the Crown Jewels!	Watson! Faker wird zurückkommen und sagen, was mit den Kronjuwelen getan werden soll!
49 We have to protect the Crown Jewels! We'll take them out of the Tower!	Wir müssen die Kronjuwelen schützen! Wir werden sie aus dem Tower bringen!
50 It's too dangerous! The jewels are too valuable.	Es ist zu gefährlich! Die Juwelen sind zu wertvoll.
51 And I trust the six of you more than my own grandmother!	Und ich vertraue euch sechsen mehr als meiner eigenen Großmutter!

52	No one'll notice that they're not here.	Niemand wird merken, dass sie nicht hier sind.
52	Beefeaters	Rindfleisch-Esser, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
52	We'll put fake jewels in the vitrines!	Wir werden Fälschungen in die Vitrinen tun!
52	Fake	Fälschungen
54	Thank you. You can leave now. Little boys should go to bed now. And say hello to your invisible boss. My guards will deal with the rest.	Vielen Dank. Ihr könnt jetzt gehen. Kleine Jungs sollten jetzt ins Bett gehen. Und sagt eurem unsichtbaren Boss Hallo. Meine Wachmänner werden den Rest erledigen.
54	The kids have to go! For good.	Die Kids müssen gehen! Endgültig.
55	I have to buy a ticket!	Ich muss ein Ticket kaufen!
55	May I see your tickets, please?	Darf ich eure Tickets sehen, bitte?
56	I've found it in my pocket after all!	Ich habe es nun doch in meiner Tasche gefunden!
57	We have to go to bed.	Wir müssen zu Bett gehen.
60	Monday morning.	Montagmorgen.
61	Walter, wake up!	Walter, wach auf!
61	Go to the blackboard, please.	Geh bitte zur Tafel.
61	I wasn't sleeping. I was just thinking!	Ich habe nicht geschlafen. Ich habe nur nachgedacht!
62	Hello, my dearest friend!	Hallo, mein liebster Freund!
63	Don't you wonder where we're going?	Fragst du dich nicht, wo wir hingehen?
63	We're going to a costume rental.	Wir gehen zu einem Kostümverleih.
64	Sure. That's wise and responsible.	Natürlich. Das ist klug und verantwortungsvoll.
64	Pardon?	Entschuldigung?
65	Baker	Bäcker
	Greengrocer	Gemüsehändler
	Teacher	Lehrer
	Mango tree	Mangobaum
65	Mango tree? Are there really people who want to disguise themselves as a mango tree?	Mangobaum? Gibt es wirklich Leute, die sich als Mangobaum verkleiden wollen?
65	Sure! But maybe you prefer the earthworm.	Sicher! Aber vielleicht bevorzugt ihr den Regenwurm.
65	That's too fancy.	Das ist zu abgefahren.
66	I'm a Formula One driver!	Ich bin ein Formel-1-Fahrer!
66	Now I'm a Ninja!	Jetzt bin ich ein Ninja!
66	Perfect! I'm an American tourist!	Perfekt! Ich bin ein amerikanischer Tourist!
67	You're a monk with sensitive eyes.	Du bist ein Mönch mit empfindlichen Augen.
68	Who's the robber?	Wer ist der Räuber?
68	Very good, Watson! Do you think he's the number one suspect?	Sehr gut, Watson! Glaubst du, er ist der Hauptverdächtige?
69	Maybe ...	Vielleicht ...
70	Good luck!	Viel Glück!
70	Two tickets, buddy!	Zwei Tickets, Kumpel!
71	Hey there! Come to me!	Hey, ihr! Kommt zu mir!
71	Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
71	We must find a good hiding place!	Wir müssen ein gutes Versteck finden!
72	Entrance to the Crown Jewels	Eingang zu den Kronjuwelen
73	White Tower	Weißer Turm
74	White Tower	Weißer Turm
74	Royal Armouries	Königliche Waffenkammer
74	Phew, that was close!	Puh, das war knapp!

75	It's going to happen tonight. I have to be here and save the Crown Jewels.	Es wird heute Nacht passieren. Ich muss da sein und die Kronjuwelen retten.
76	Come this way!	Komm hier entlang!
76	We'll hide in them! There are no cameras in here.	Wir verstecken uns in ihnen! Es gibt hier keine Kameras.
76	Give me your costume!	Gib mir dein Kostüm!
77	Take that one.	Nimm dieses.
77	Do you have your mobile phone?	Hast du dein Handy?
78	Hello, buddy. This is the biggest crime in British history. And we're watching it happen.	Hallo, Kumpel. Dies ist das größte Verbrechen in der britischen Geschichte. Und wir sehen dabei zu.
78	Yeoman Warders	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
79	Bobbies	Polizisten
79	We can make it on our own!	Wir können es selbst/allein machen!
79	Don't worry. Just hold the line, I'm with you then. Okay?	Mach dir keine Sorgen. Bleib einfach am Telefon, dann bin ich bei dir. Okay?
79	Okay.	Okay.
80	Scones, Cake, Cookies, Rolls	Scones, Kuchen, Kekse, Brötchen
81	Leave the jewels here where they belong!	Lasst die Juwelen hier, wo sie hingehören!
81	If we can't save the kingdom, we'll at least save its crown!	Wenn wir schon nicht das Königreich retten können, dann zumindest seine Krone!
84	Notting Hill's Freshest pastry and sweetest baker	Notting Hill's frischestes Gebäck und süßeste Bäckerei
85	Not Faker	Nicht Faker
86	You little fool! Leave me alone!	Du kleiner Idiot! Lass mich!
87	I'm so close to my biggest dream! The two of you won't destroy my plan!	Ich bin so nah dran an meinem größten Traum! Ihr beide werdet meinen Plan nicht zerstören!
87	Yeoman Warder	Wächter im Tower of London, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
88	Good night! And sweet dreams.	Gute Nacht! Und süße Träume.
89	Now?	Jetzt?
90	Shirley has brought Mortimer here and opened his cage.	Shirley hat Mortimer hergebracht und seinen Käfig geöffnet.
90	Quick! We only have seconds!	Schnell! Wir haben nur Sekunden!
90	Come here, old boy!	Komm her, alter Junge!
91	The ravens are back! The kingdom is save again! The Tower isn't lost!	Die Raben sind zurück! Das Königreich ist wieder sicher! Der Tower ist nicht verloren!
91	Beefeaters	Rindfleisch-Esser, siehe Eintrag zu S. 23 auf S. 2
92	There's no longer need to take the jewels away! Bring them back to the museum.	Es ist nicht länger nötig, die Juwelen wegzubringen! Bring sie zurück zum Museum.
92	Grab him! He planned to rob the jewels!	Schnappt ihn! Er wollte die Juwelen rauben!
93	Yes, it's true. It was my dream to bath in the jewels.	Ja, es ist wahr. Es war mein Traum, in den Juwelen zu baden.
94	You'll get some bloody biscuits extra tomorrow morning.	Du wirst morgen ein paar blutige Kekse extra bekommen.
95	Now we're three detectives!	Jetzt sind wir drei Detektive!
95	I gave him a promise.	Ich habe ihm ein Versprechen gegeben.
95	I told him you would serve him blood-soaked biscuits this morning.	Ich habe ihm gesagt, du würdest ihm heute früh blutgetränkte Kekse servieren.

Hinweis: Damit es einheitlich ist und nicht verwirrt, setzen wir alle Anführungszeichen so: „ “
In einem englischen Text würdest du sie so setzen: “ ”